**בן בבל שנשא אישה מארץ ישראל**

**נדרים סו ע"ב**

בתרגום ביאליק ורבניצקי בספר האגדה(ביאליק & רבניצקי תשמ"ז, עמ' תפז)

את המדרש הבא נביא גם בלשון הארמית שבה נכתב, משום שמשחקי הלשון שבמדרש הם בעלי משמעות להבנתו.

|  |  |
| --- | --- |
| 1 בר בבל דסליק לארעא דישראל. 2 נסיב איתתא .3 אמר לה: בשלי לי תרי טלפי .4 בשילה ליה תרי טלפי .5 רתח עלה .6 למחר אמר לה: בשילי לי גריוא 7 בשילה ליה גריוא 8 אמר לה: זילי אייתי לי תרי בוציני .9 אזלת ואייתי ליה תרי שרגי .10 אמר לה: זילי תברי יתהון על רישא דבבא .11 הוה יתיב בבא בן בוטא אבבא וקא דאין דינא ,12 אזלת ותברת יתהון על רישיה.13 אמר לה: מה הדין דעבדת ?14 אמרה ליה: כך ציוני בעלי. 15 אמר: את עשית רצון בעלך, המקום יוציא ממך שני בנים כבבא בן בוטא. | 1 מעשה בבן בבל שעלה לארץ ישראל. 2 נשא אישה.3 אמר לה: בשלי לי שתי עדשים, 4 בישלה לו שתי עדשים.5 כעס עליה.6 למחר אמר לה: בשלי לי סאה, 7 בישלה לו סאה.8 אמר לה: הביאי לי שני בוציני, 9 הביאה לו שני נרות.10 אמר לה: שַבְּרִים בראשו של "בבא", 11 היה יושב בבא בן בוטא על הפתח ועוסק בדין, 12 שברתם על ראשו.13 אמר לה: מה את עושה?14 אמרה לו: כך ציווני בעלי.15 אמר לה: את עשית רצון בעלך - המקום יוציא ממך שני בנים כבבא בן בוטא. |

**תוכן המדרש**

מי אמר שלחז"ל לא היה חוש הומור? המדרש הבא מציג בהומור מצב זוגי בעייתי. נהוג לכנות את המדרש הזה "קומדיה של טעויות", טעויות הנובעות מהבדלים בשפה ומפרשנות מילולית ומקובעת של השפה, היוצרים חוסר תקשורת (פאוסט תשע"א, עמ' 166; חברוני תשס"ח).

בחור הגר בבבל עלה לארץ ישראל ונשא כאן אישה ישראלית. שפת הדיבור ביניהם היא ארמית, אולם ישנם הבדלים דקים בין הניב של הארמית הבבלית לבין הניב של הארמית הארץ-ישראלית.

האיש אומר לאישה לבשל "תרי טלפי" – הוא התכוון במספר 2 למעט עדשים, אך האישה ביצעה באופן מילולי ומדויק ובישלה לו שתי עדשים בלבד. מובן שהאיש כעס עליה.

בפעם הבאה רצה לדייק בבקשתו ואמר "בשילי לי גריוא" – בשלי לי סאה. הוא התכוון במילה סאה לכמות גדולה, אך האישה ביצעה שוב באופן מילולי ומדויק ובישלה לו סאה של עדשים – כמות עצומה (בין 7 ל־14 ליטר, על פי שיטות שונות) שהיא הרבה מעבר לארוחתו של אדם אחד.

בפעם הבאה אמר לה " זילי אייתי לי תרי בוציני" – בארמית בבלית בוציני הוא ירק . ישנם זיהויים שונים מהו אותו כירק. יש שזיהו אותו כאבטיח (ביאליק & רבניצקי תשמ"ז, עמ' תפז), ויש שזיהו אותו כמלון הקתא (סוג של קישוא) או כדלעת הבקבוק. בין כך ובין סביר שהבעל יבקש ירק שיש להתקין אותו למאכל, בדומה לבקשותיו הקודמות (רענן 2017)., אך בארמית ארץ ישראלית בוציני הם נרות. לכן הביאה האישה נרות.

הבעל הרעב לא יודע מה לעשות לאשתו ושולח אותה לשבור את הנרות בראשו של "בבא" – ראש השער. בכך הוא רוצה לבטא את חוסר שביעות רצונו ממעשיה.

האישה מזהה את "בבא" עם הדיין בבא בן בוטא, היושב בשער העיר, וזורקת בראשו את הנרות. הדיין אינו מתרגש ומבקש מהאישה הסבר למעשיה. היא מסבירה "כך ציווני בעלי". הסבר זה מניח את דעתו של בבא בן בוטא, הוא מוחל על כבודו אל מול מעשה של שלום בית, ומברך את האישה שתזכה לשני בנים כמוהו.

**ניתוח המדרש**

**עיצוב הדמויות:**

ניתן להבין את הדמויות ואת מערכת היחסים ביניהן בשני אופנים שונים ואף מנוגדים.

קריאה ראשונה:

המדרש מציג זוגיות טרייה שאין בה שוויון ויש בה מעמדות וחלוקת תפקידים ברורה:

**האיש** הוא בעל המעמד הגבוה והוא יכול לצוות על אשתו למלא את רצונותיו וצרכיו. הוא אומר לה (ולא מבקש!) שתבשל לו כפי בקשתו ושולח אותה למשימות כפי רצונותיו.

**האישה** מוצגת כמגיעה ממעמד נמוך, עליה למלא את רצונותיו של בעלה, גם אם אינה מבינה אותם כראוי ואולי נראים לה לא מציאותיים. בנוסף, מוצגת האישה כאישה פשוטה, תמימה, ואולי גם טיפשה, שאינה מבינה את כוונותיו של בעלה, עושה את רצונו בצורה מדויקת מדי, טועה שוב ושוב ומגיעה למצבים מביכים.

הבנה זו של הדמויות מובילה לקריאה של מסרים ואמירות עקרוניות במדרש, שאינם הומוריסטים כלל.

ניתן לקרוא את המדרש כעוסק בפערים בין עדות, תרבויות ומקומות. המדרש משתמש בסטראוטיפים על בני ארץ ישראל הפשוטים למול בני בבל המיוחסים והאינטליגנטים. האישה הארץ ישראלית מוצגת כטיפשה שאינה מבינה את כוונותיו של בעלה הבבלי. "הפרובינציאליות שלה מוליכה אותה לרצף הטעויות הנגמר בצורה מביכה" (פאוסט תשע"א, עמ' 167).

ניתן לקרוא את הסיפור כעוסק במתח הקבוע הקיים בין נשים לגברים. האישה הטיפשה והנחותה אינה מבינה את דבריו של בעלה המיוחס ואינה מצליחה למלא את רצונו כראוי. המסר העולה מדבריו של בבא בן בוטא בסיום המדרש עוסק בנושא הציות העיוור של האישה לבעלה – "את עשית רצון בעלך, המקום יוציא ממך שני בנים כבבא בן בוטא". הוא מבטיח לה שכר על ציות זה. גם את נושא הציות העיוור ניתן לקרוא בשתי דרכים הפוכות.

המדרש מעלה על נס את חובת הציות העיוור של האישה לבעלה, גם במחיר חוסר ההבנה והמבוכה שהוא גורם (בבא בן בוטא זכה בשני נרות שנזרקו על ראשו). על ציות זה תזכה בשכר. חברוני רואה כאן אפשרו לקריאה פטריארכלית, המדגישה את עליונות הגבר על האישה, והאישה הכשרה שעשתה רצון בעלה תזכה בפרס האולטימטיבי: בנים (חברוני תשס"ח).

ברם ניתן להבין זאת גם באופן הפוך: המדרש מראה מהו המחיר ההזוי של ציות עיוור. בבא בן בוטא קיבל שני נרות בראשו והבעל נותר בבית רעב. בלשונו של פאוסט: "הבאת הסיטואציה לקיצוניות שכזאת והנקיטה של שפת המערכון מבקשת להראות מה עלולה להיות תוצאות הציות העיוור לבעל כאשר הוא מבוצע בידי רעיה שאיננה חכמה במיוחד... יש כאן מסר מהופך המגנה ציות עיוור בכל מחיר" (פאוסט תשע"א, עמ' 169).

קריאה שניה:

אבל ניתן לקרוא את המדרש בקריאה חתרנית, המעצבת את הדמויות באופן הפוך לחלוטין.

**האיש** מוצג כאדם קשה, מנותק מאשתו ומרגשותיה, רואה בזוגיות מערכת יחסים צבאית שבה עליו לתת פקודות לאשתו ולהפגין את שליטתו בה (ולר 2017). הוא מתרגז בקלות כשפקודותיו אינן מבוצעות כרצונו במקום להסביר את עצמו טוב יותר. הוא מוכן לפגוע בכבודו של בבא בן בוטא ולא "להשפיל" את עצמו אל אשתו ולשוחח איתה.

למול בעל שכזה מוצגת **האישה** כמי שאינה מוכנה להיכנע לתכתיביו. אך בניגוד לאישה בסיפור על ר' מאיר, היא בוחרת שלא להתעמת איתו ישירות ולעזוב את הבית, אלא למלא אחר פקודותיו באופן מדויק שיעמיד את הסיטואציה באור מגוחך. היא מוכנה להשפיל את עצמה ולזרוק נרות בראשו של בבא בן בוטא, אך בכך היא משפילה גם את בעלה ששלח אותה לבצע זאת. מכאן עולה דמות של אישה נבונה, עצמאית, אסרטיבית, היודעת לתמרן בתוך המוסכמות החברתיות על נשים ומעמדן, כדי לנסות ולזכות במערכת יחסים זוגית אפשרית.

דמותו של **בבא בן בוטא** מוצגת כהיפוך דמותו של הבעל; הוא רגוע ואינו מתרגש ממעשיה של האישה, הוא הראשון שפונה אליה ושואל אותה מה עשתה כדי להבינה, הוא מוחל על כבודו ואינו מוכיח אותה על מעשיה אלא מברך אותה שתזכה לשני בנים כמוהו. זה שכרה של האישה – בנים רגועים ומכבדים כמו בבא בן בוטא ולא כמו בעלה הנוקשה והמנופח (פאוסט תשע"א, עמ' 171-170).

חברוני מנתח את המדרש לאור מדרשים קודמים המופיעים לפני המדרש שלנו: המדרש מציג זוג שביניהם פעורה תהום – תהום לשונית הנובעת ממוצאו של כל אחד מהם, אך גם תהום עקרונית יותר. הבעל אינו מסביר את רצונותיו כראוי, הוא אדם סגור וקשה, שאינו מתאמץ לתקשר עם סביבתו. האישה הנבונה רוצה לפרוץ את החומות שהציב בעלה בינו ובין העולם ע"י יצירת ערוץ תקשורת ביניהם. היא מבינה היטב את בקשותיו של בעלה אך בוחרת לבצעם בצורה מילולית כדי "ללמד אותו שאין דרך לחיות עם האחר מבלי לדבר את שפתו, מבלי להקשיב לו ולהבין את עולמו" (חברוני תשס"ח). רצונו של האיש בזוגיות, אך הוא אינו יודע לבטא אותו כראוי, ומבטא אותו בעזרת בקשותיו מהאישה (עוד על כך להלן בסמלים שבמדרש). בבא בן בוטא מבין שבקשות האיש ותגובות האישה הם ניסיונות ליצור קשר זוגי, גם אם בצורה לא נכונה. הוא מעריך את ניסיונות האישה לחדור לעולמו של בן זוגה, ולכן מברך אותה בשני בנים כמוהו – כאלה שידעו ליצור דיאלוג עם הזולת ולהיפתח לאחר (חברוני תשס"ח).

קריאה כזו מפיקה מהמדרש מסר חינוכי זוגי, המדגיש את חשיבות השיח בין בני הזוג, ואת חשיבות ההתגמשות והראייה אחד את צרכיו של השני.

**מוטיבים וסמלים במדרש:**

**המספר הזוגי:** המדרש בנוי על המספר הזוגי - שני עדשים, שני בוציני, שני נרות, שני בנים כבבא בן בוטא. חברוני רואה בכך ביטוי לרצונו הסמוי של הבעל בחיי נישואין זוגיים, רצון שלא הצליח לומר בפה מלא (חברוני תשס"ח).

**שני נרות**: הנרות הם ביטוי לשלום בית בלשון חז"ל. (כפי שראינו במדרש העוסק בר' מאיר והאישה היורקת) האישה הביאה שני נרות כרצון לשמור על שלום הבית. בקשת האיש לשבור אותם בראשו של בבא היא מבחן לזוגיות שלהם, אם תחזיק מעמד גם במצבים מגוחכים.

**שער:** השער הוא סמל חוצה תרבויות לכניסה להוויה חדשה, למציאות חדשה. בקשת הבעל לשבור את הנרות בראש השער היא מבחן לזוגיות ולעמידות שלה, ורצון להתחיל את הזוגיות מהתחלה, ממקום טוב יותר. האישה הולכת אל שער העיר ושוברת את הנרות בראשו של בבא – גם זוהי קריאה לעזרה, קריאה להתחלה חדשה. החכם הופך להיות השער להתחלה זוגית חדשה.

**הצעות ללב השיעור**

* כיצד מגשרים על פערים בזוגיות?

בזוגיות מביא כל אחד מבני הזוג את המנטליות שלו לתוך הבית המשותף. הבדלי עדות, מגדר, שפה, תרבות, מקום גאוגרפי ועוד באים לידי ביטוי בזוגיות. מודעות להבדלים אלו מאפשרת הבנה ותקשורת, ומשמעותית בתהליך הקמת בית משותף המכבד את שני בני הזוג.

* אילו מידות/התנהגויות בונות או פוגעות בזוגיות?

ישנם התנהגויות שאינן ראויות בתוך זוגיות. השפלה של אחד מבני הזוג, עקשנות דווקאית וכדו' הם אמצעים פסולים בתקשורת זוגית. מתן כבוד הדדי הוא בסיס ראשוני לזוגיות טובה.

* על מה מושתת קשר זוגי?

השיח הזוגי הוא מאבני היסוד של הזוגיות. ואין לקבל זאת כמובן מאליו, בעיקר כשיש ההבדלים משמעותיים בין בני הזוג. כל אחד מבני הזוג צריך להסביר את כוונותיו באופן ברור ומובן לצד השני, והצד השני צריך להכיר בשוני ולכבד אותו כתנאי בסיסי לתקשורת טובה.

**הצעות לשאלות לדיון**

שאלות הבנה:

1. מה ביקש הבעל מאשתו? מה ציפה שיקרה בעקבות בקשותיו?
2. כיצד מילאה האישה את בקשות הבעל? ומדוע היא נוהגת באופן זה?
3. מה הבעיה של הזוג הזה?
4. כיצד הגיב הרב המותקף, ומדוע הגיב כך?

שאלות העמקה והתבוננות:

עיצוב הדמויות-

1. כיצד מוצג האיש במדרש?
2. איזו מין אישה היא זו – אישה תמימה או מתוחכמת?
3. הסיפור מציג שני גברים למול אישה אחת. מה ההבדל ביניהם? מה מייצג בבא בן בוטא?
4. מדוע בבא בן בוטא מברך את האישה בשני בנים כמוהו? מה רצה לבטא בכך?
5. האם המדרש מחנך לציות עיוור של האישה לבעלה?

מוטיבים באגדה-

1. מה מייצגים פערי השפה בין בני הזוג?
2. מה מבטא המספר הזוגי בסיפור?
3. מה מבטאים שני הנרות?
4. מה מסמל השער?

שאלות הפנמה:

1. האם קרה לכם שהרגשתם בלתי מובנים בפני מישהו, במיוחד בן/בת זוג?
2. מה גרם לכך שלא הבנתם אחד את השני?

**ביבליוגרפיה**

ביאליק, ח', & רבניצקי, י'. (תשמ"ז). *ספר האגדה.* תל אביב: דביר.

ולר, ש'. (19 07 2017[). *מלחמה ושלום בבית על פי ספרות חז"*](http://www.daat.ac.il/chazal/maamar.asp?id=318)*ל*. אוחזר מתוך דעת.

חברוני, ע'. (סתיו תשס"ח 2007). [*גברים מבבל, נשים מארץ ישראל*](http://tchelet.org.il/article.php?id=423)*.* אוחזר ב- 05 01 2017, מתוך תכלת ברשת (29).

פאוסט, ש'. (תשע"א). *אגדתא - סיפורי הדרמה התלמודית.* אור יהודה: כנרת, זמורה-ביתן, דביר.

רענן, מ'. (18 07 2017). [*אמר לה: זילי אייתי לי תרי בוציני – מלון הקת'א*](https://daf-yomi.com/DYItemDetails.aspx?itemId=31063). אוחזר מתוך פורטל הדף היומי.